

УДК 417.3

ИСТОРИЯ ИЗДАНИЯ НАСЛЕДИЯ ДЖАЛИЛА МАМЕДКУЛИЗАДЕ

А. М. Алиева

Институт рукописей им. М. Физули
Национальной Академии наук Азербайджана

В статье рассматриваются проблемы издания наследия известного азербайджанского писателя, журналиста, основателя и редактора сатирического журнала «Молла Насреддин» Джагила Мамедкулизаде.

Problems of publishing the heritage of a known Azerbaijan writer, journalist, founder and editor of the satirical magazine "Molla Nasreddin" Jalil Mammadguluzadeh are considered in the article.

Ключевые слова: азербайджанский писатель; Джагил Мамедкулизаде; сатирический журнал «Молла Насреддин»; текстология; проблемы издания.

Keywords: the Azerbaijan writer, Jalil Mammadguluzadeh, satirical magazine "Molla Nasreddin", textual criticism, problems of the edition.

Джагил Мамедкулизаде (1869–1932 гг.) внес большой вклад в историю азербайджанской литературы. Он был драматургом, публицистом, фельетонистом, основателем первого в азербайджанской печати сатирического журнала «Молла Насреддин» (1906–1931 гг.), который пользовался огромной популярностью среди народных масс, поддерживал народно-освободительное движение в странах колониального Востока, вызывая тем самым нападки со стороны реакционеров.

Мечтой всей жизни писателя было издание своих произведений, однако лишь небольшая их часть увидела свет при жизни автора, да и то в небольших по формату книгах. В последние годы жизни в своих «Воспоминаниях» Дж. Мамедкулизаде писал: «Хочу создавать! Очень хочу писать! Нет уверенности, что правительство разрешит их издание. Писал, посмотрим, когда можно будет представить эти рукописи к печати» [1, т. 3, с. 668].

Общественно-политические противоречия, затруднения материального характера и, наконец, обеспокоенность Дж. Мамедкулизаде тем, как будут приняты его произведения общественностью, – все это явилось причиной неиздания при жизни писателя его произведений.

После смерти писателя текстологи, занимавшиеся изучением и изданием его произведений, столкнулись с большими трудностями. В связи с запретами и идеологическими требованиями эпохи, а также с необходимостью научно-текстологического исследования литературного и публицистического наследия писателя нужно было прежде всего иметь в наличии источники. В процессе сбора и издания произведений Дж. Мамедкулизаде, опубликованных как на страницах журнала «Молла Насреддин», так и в других органах печати, большую проблему представляли его псевдонимы, число которых в трудах превышает 130 и которыми пользовались и другие авторы, а также часть произведений без подписи писателя (т.е. анонимные). Трудность заключалась и в том, что в архиве писателя нет списка произведений, указателя их издания и использованных псевдонимов, составленных самим автором.

Следует отметить, что в деле сбора, составления и издания произведений классиков нет какого-либо единого метода, применяя который можно было бы

решить данную проблему. В каждом конкретном случае необходим индивидуальный подход.

В текстологии для определения авторства анонимов и псевдонимов произведений существует три основных принципа: атрибуция своеобразия стиля и языка произведений, их идейного содержания, а также атрибуция, основанная на документальных источниках. Е.Л. Ефременко идейное содержание определяет как средство атрибуции [2], М.Р. Штокмар как язык-стиль [3], а Л.Д. Опульская как документальные научно-библиографические источники [4]. Такие текстологи, как К.К. Шарифли [5], А.Ш. Мусаева [6], Э.К. Касимова [7] и др., утверждают, что в деле атрибуции успеха можно достичь, используя все эти средства в комплексе.

В деле изучения, сбора и издания литературного и публицистического наследия Дж. Мамедкулизаде первичным вспомогательным источником являются рукописи крупных произведений, находившиеся в личном архиве писателя. Здесь также имеются рукопись объемистой драмы и серия прозаических произведений. Насколько эти рукописи (автограф и копия) надежны для изучения имеющихся произведений, настолько же они ценны для атрибуции неизвестных произведений писателя.

Дж. Мамедкулизаде представлял свое творчество широкому читателю как в виде публикаций в периодической печати, так и путем издания своих произведений в виде книг. С этой точки зрения публикации писателя на страницах печати с открытой подписью и тексты авторских изданий под своим именем при атрибуции стали достоверным источником для определения текстологами неизвестных произведений писателя.

С 1933–1934 гг. начались серьезные работы по подготовке к изданию творческого наследия Дж. Мамедкулизаде. Предполагалось издание его произведений в трех томах. В 1936 г. были опубликованы первый и второй тома «Сочинений» писателя. Это было первое посмертное издание. Именно с этого времени началась текстологическая работа над наследием писателя. В первый том вошли драматические, а во второй – прозаические произведения Дж. Мамедкулизаде. Тома были составлены на основе автографов произведений писателя, прижизненных публикаций на страницах печати и отдельно изданных книг. Многоаспектность представленного читателю наследия Дж. Мамедкулизаде – одна из основных заслуг составителя Хабибуллы Самедзаде. По мнению М. Адилова, «исследователь должен трансфонелитерацию каждого произведения совершать таким образом, как есть..., чтобы коллега... мог «видеть» оригинал. И поэтому нет необходимости менять язык и стиль памятника» [8, с. 15]. Х. Самедзаде стал одним из первых исследователей наследия Дж. Мамедкулизаде. В процессе подготовки издания он придерживался вышеуказанных принципов, сохранил значение текста представленного издания при сопоставлении атрибуции языка и стилистических особенностей неизвестных произведений писателя. В тех случаях, где это было возможно, снабдил издание комментариями и пояснениями, описаниями автографов, различий экземпляров и т.п.

К сожалению, написанное А. Назми специально для данного издания «Предисловие», которое предоставляло читателю прекрасную возможность ознакомиться с творческим наследием Дж. Мамедкулизаде, в силу ряда известных причин было исключено из издания. По этим же причинам запланированное издание третьего тома «Сочинений», состоящего из двух частей, на долгое время было задержано и, наконец первая часть, состоящая из фельетонов писателя, написанных до 1921 г., была издана в 1947 г. Издание же второй части, охватывающей публицистику Дж. Мамедкулизаде советского периода (1922–1932 гг.), было задержано в типографии. Публикация «Сочинений» представляла собой большую ценность, прежде всего потому, что каждое произведение, вошедшее в эти тома, включалось с большой осторожностью, не подвергалось до настоящего времени аттезе и не отклонялось в очередных изданиях как «чужое произведение».

До середины 50-х годов произведения писателя были изданы в различных сериях. Серьезную и плодотворную работу в области изучения, издания и перевода на русский язык произведений Дж. Мамедкулизаде вел Азиз Шариф. По его инициативе «Избранные произведения» писателя впервые были изданы на русском языке в Тифлисе (1936 г.), а затем в Москве (1940 г.).

Исследование и издание произведений классиков – взаимосвязанный процесс. В эти годы такими исследователями, как А. Назми, Х. Самедзаде, М. Ибрагимов, Мир Джагал, Г. Мехти, А. Шариф, М.Дж. Джафаров, А. Султанлы и др., в разных аспектах было изучено творческое наследие Дж. Мамедкулизаде, научной и литературной общественности были представлены ранее неизвестные и неопубликованные произведения писателя.

Следующее по времени издание произведений Дж. Мамедкулизаде представляет собой двухтомник «Избранные произведения» [9], это – массовое издание. В первый том «Избранных произведений» вошли три новых рассказа, в общей сложности было опубликовано 43 рассказа, а также «Воспоминания» и «Биография». Во второй том из 164 фельетонов ранних изданий вошел только 71, кроме того, добавлено 15 фельетонов, впервые попавших в печатные издания, которые были написаны в советский период, 7 статей и 12 писем. В процессе составления в основном были сохранены особенности орфографии произведений, соблюден единый принцип в написании некоторых слов. Не законченные автором или же выпавшие из текста при издании различных источников и автографов слова восстановлены посредством квадратных скобок. Однако повтор некоторых ошибок предыдущих изданий, полное отсутствие научно-справочного аппарата существенно снизили ценность этого издания.

Следует отметить, что к концу 50-х годов в результате текстологических исследований сочинений классиков восстанавливались тексты, появлялись новые издания. Уделялось внимание не только основному корпусу текста, но и оснащению изданий научно-справочным аппаратом – предисловиями, пояснениями, комментариями. Наряду с основным предисловием включалось также и текстологическое предисловие.

Интерес нового поколения исследователей к литературному и публицистическому наследию Дж. Мамедкулизаде, с одной стороны, и осуществление атрибуции над псевдонимами и отдельных произведений, выявление новых произведений – с другой, способствовали повторному, более совершенному изданию произведений писателя. В результате появились издания «Драмы и прозаические произведения» [10] и «Фельетоны, статьи, воспоминания, письма» [11].

В сборник «Драмы и прозаические произведения» вошли и переводы Дж. Мамедкулизаде рассказов с русского языка – «Труд, смерть и болезнь» Л.Н. Толстого и «Женщина» Ханзаде. В издании прозаических произведений соблюден принцип исторической хронологии, приняты во внимание неверные сведения об истории написания ряда произведений, их исторические факты и т.п. Произведения с имеющимися автографами изданы на основе рукописей, а те произведения, рукописей которых нет, – на основе первого издания, при этом сохранены язык и особенности стиля писателя. Составитель сборника, приняв во внимание различие вариантов опубликованного в журнале произведения и рукописи, включил автограф в основной корпус текста книги, а опубликованный вариант – целиком в научно-справочный аппарат. Внесены уточнения в историю написания и публикации вошедших в издание произведений, проведена большая работа по уточнению искажений и сокращений внутри текстов предыдущих изданий, в качестве дополнения проведена работа над вторжениями в тексты, а также представлено экземплярное различие.

Каждое новое издание «Сочинений» писателя совершенствовалось, улучшалось, в результате изысканий увеличивалось число его произведений с

псевдонимами и со скрытыми подписями (анонимными). Включенные в книгу «Фельетоны, статьи, воспоминания, письма» 72 письма писателя разным адресатам как документальный источник весьма значимы для установления авторства, на них могут опираться текстологи в последующих изданиях произведений.

По утверждению Э. Касимова, «атрибуция может подтвердиться не биографией общего характера, олицетворяющей жизнь и деятельность автора, а в большинстве случаев какой-либо деталью, не привлекающей с первого взгляда конкретного дня или времени» [7, с. 41].

Следует отметить, что из предыдущего издания произведений («Фельетоны, статьи, воспоминания, письма») было исключено несколько фельетонов Дж. Мамедкулизаде. Исключение допустимо, порой это необходимо. Включение или исключение любого произведения в новом издании – результат процесса атрибуции и аттезы, основанных на многочисленных фактах. Включение этого результата в научно-справочный аппарат необходимо для читателя. Игнорирование его, естественно, является серьезной ошибкой, снижающей ценность издания, неуважением к читательской аудитории.

Накануне 100-летнего юбилея писателя, в 1965 г., началась последовательная, планомерная, обстоятельная работа по изучению и изданию наследия Дж. Мамедкулизаде. В соответствии с решением правительства республики с этого времени велись разноплановые исследования творчества писателя, готовилась «Библиография», «Летопись жизни и деятельности», ставился вопрос перевода произведений писателя на русский и на другие языки, а также их издания. Наконец, начались работы по научному изданию литературного наследия и трансфонелитерация с арабской графики текста сатирического журнала «Молла Насреддин», редактируемого писателем на протяжении 25 лет.

В 1966–1967 гг. литературной общественности был представлен трехтомник академического издания «Сочинений» [1]. Это издание по своей научной значимости, объему, составлению, насыщенности научно-справочного аппарата и по сей день считается самым фундаментальным изданием. Издание предваряет предисловие М. Ибрагимова под названием «Джалил Мамедкулизаде», включающее скрупулезный анализ творчества писателя, а также краткое, но весьма значимое текстологическое предисловие А. Мирахмедова «Вопросы издания наследия Джалила Мамедкулизаде».

Проведенные серьезные сопоставительные исследования по всем имеющимся текстам произведений писателя значительно помогли делу создания основного текста (канонического), повысили научную ценность и весомость трехтомника.

Благодаря включенному в тома разделу «Замечания и комментарии» это издание коренным образом отличается от предыдущих. Представленные в этом разделе сведения, особенно об экземплярных различиях, названия встречающихся в тексте произведений и исторических личностей, варианты и описания автографов некоторых из них являются несомненным достоинством книги. В издании дано 796 экземплярных различий только на одно лишь произведение «Мертвецы». На основе экземплярных сопоставлений текста произведений проведены серьезные восстановительные (реставрационные) работы. В тома вошло множество новых фельетонов, статей и писем, осуществлена группировка по жанрам. В академическом издании произведений писателя, основное творчество которого публиковалось под псевдонимом, отсутствует такой необходимый и важный раздел, как «Dubia», разумеется, недопустимо.

Спустя 17 лет после выхода в свет трехтомного издания литературного наследия писателя были опубликованы «Сочинения» Дж. Мамедкулизаде в шести томах [12]. За это время благодаря проведенным исследованиям литературное наследие Дж. Мамедкулизаде приобрело солидную научную основу. Несмотря на то, что данное шеститомное издание было осуществлено

на основе самого совершенного научного издания – трехтомника, тем не менее, оно привлекало внимание своими новыми дополнениями.

Одним из достоинств этого издания явилось хорошее полиграфическое исполнение. Вместе с тем в нем отсутствовали самые элементарные пояснения и даже словарь, которые должны были бы удовлетворить запросы массового читателя. В издании допущено множество ошибок: в частности, неверно указаны день смерти самого писателя и день рождения его современника А. Назми; отсутствует стройная классификация жанров произведений. Вошедший в двухтомник произведений писателя на русском языке, который был издан в Москве в 1966 г., рассказ «Тетка Фатъма» и нашедший уже авторское право в исследованиях, не был включен в соответствующий раздел. В одном из томов несколько фельетонов представлены под заглавием «Фельетоны», в других же томах – как «Статьи», повторялись одни и те же письма и т.п., что, конечно же, недопустимо и является результатом безответственности составителей. Самой грубой ошибкой являлось включение в сборник произведений М.С. Ордубади.

С 1990 г. начался новый этап в исследовании и издании творческого наследия

Дж. Мамедкулизаде. Это было обусловлено воздействием самой эпохи на политические, общественные, идеологические и другие факторы, которые влияли и на научную среду. Каждый исторический отрезок времени отличается новым, присущим только ему отношением к классическому наследию, к автору; меняется концепция мышления, свою роль играет фактор времени, пространства и условий. В данном случае возникла необходимость вновь обратиться к наследию Дж. Мамедкулизаде. Успехи в сфере изучения и издания наследия писателя в этот период связаны с именем академика И. Габиббеили. Ему принадлежит неопределимая заслуга в издании и распространении произведений великого классика-сатирика на разных языках в таких странах, как Турция, Иран, Россия, Пакистан и Афганистан.

Последним, самым полноценным изданием является четырехтомник «Сочинений» Дж. Мамедкулизаде [13]. Несмотря на то, что четырехтомник является массовым изданием, по своему объему, высокому полиграфическому качеству и другим показателям он отличается от предыдущего издания – шеститомника. Издание снабжено научно-справочным аппаратом, к числу новых приложений относятся такие разделы, как «Письма Джагила Мамедкулизаде», «Сатирические стихи» и «Переводы».

В «Комментариях» читатель знакомится с пометками «Включено впервые», это связано с включением в издание многочисленных новых произведений. Несомненным достоинством данного четырехтомника является включение необоснованно исключенных ранее из предыдущих изданий произведений писателя, которые заняли достойное место в этом издании, а также исключение фельетонов М.С. Ордубади.

Творчество Джагила Мамедкулизаде, как было отмечено выше, сыграло значительную роль в развитии азербайджанской литературы и общественной мысли. Рамки статьи не позволяют нам раскрыть все грани разностороннего творчества этого выдающегося писателя и великого сатирика. Выражаем уверенность и надежду, что еще не одно поколение текстологов продолжит работу по изучению наследия Дж. Мамедкулизаде.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мамедкулизаде Дж. Сочинения / сост. А. Мирахмедов, Т. Гасанзаде: в 3 т. Баку: Изд-во Академии наук Азербайджана. Т. I. 1966. 682 с.; Т. II. 1967. 751 с.; Т. III. 1967. 902 с. (На азерб. яз.).
2. Ефременко Э.Л. Раскрытие авторства на основе анализа идейного содержания произведения // Вопросы текстологии: сб. ст. М.: Изд-во АН СССР, 1960. Вып. 2. С. 52–100.
3. Штокмар М.П. Анализ языка и стиля как средство атрибуции // Там же. С. 100–146.

-
4. Опульская Л.Д. Документальные источники атрибуции литературных произведений // Там же. С. 9-52.
 5. Шарибли К.К. Основы текстологии. Баку: Нурлан, 2003. 312 с. (На азерб. яз.).
 6. Мусайева А.Ш. Теоретические и практические основы текстологии. Баку: Элм, 2007, 200 с. (На азерб. яз.).
 7. Касимова Э.К. Установление авторства анонимных и псевдонимных произведений Дж. Мамедкулизаде: дис. ... канд. филол. наук. Баку, 1984. 145 с. (На азерб. яз.).
 8. Адилов М.М. Проблемы трансфонелитерации тюркских текстов. Баку: Нурлан, 2003. С. 15. (На азерб. яз.).
 9. Мамедкулизаде Дж. Избранные произведения / сост. А. Мирахмедов: в 2 т. Баку: Азернешр. Т. I. 1951. 486 с.; Т. II. 1954. 404 с. (На азерб. яз.).
 10. Мамедкулизаде Дж. Драматические и прозаические произведения / сост. А. Мирахмедов. Баку: АГУ, 1958. 808 с. (На азерб. яз.).
 11. Мамедкулизаде Дж. (Молла Насреддин). Фельетоны, статьи, воспоминания, письма / сост. А. Мирахмедов. Баку: АГУ, 1961. 1018 с. (На азерб. яз.).
 12. Мамедкулизаде Дж. Сочинения / сост. А. Мирахмедов, Т. Гасанзаде: в 6 т. Баку: Азернешр. Т. I. 1983. 348 с.; Т. II. 1984. 195 с.; Т. III. 1984. 291 с.; Т. IV. 1985. 276 с.; Т. V. 1985. 316 с.; Т. VI. 1985. 311 с. (На азерб. яз.).
 13. Мамедкулизаде Дж. Сочинения / сост. И. Габиббейли: в 4 т. Баку: Ондер. Т. I. 2004. 664 с.; Т. II. 2004. 584 с.; Т. III. 2004. 480 с.; Т. IV. 2004. 472 с. (На азерб. яз.).

Поступила в редакцию 19.10.2011 г.
Принята к печати 26.03.2012 г.